TUYÊN BỐ Ý ĐỊNH
VỀ HỢP TÁC KINH TẾ
giữa
CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
và
CHÍNH PHỦ LIÊN BANG THUỴ SỸ

LỜI MỞ DẦU

Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Liên bang Thuỵ Sĩ, dưới đây gọi tắt là "Hai Bên"

Với lòng mong muốn củng cố những điều kiện thuận lợi cho sự phát triển hài hoà và đa dạng hoá các quan hệ trao đổi cũng như thúc đẩy sự hợp tác kinh tế giữa hai nước thông qua con đường đối thoại liên tục,

Nhận thấy cần phải thúc đẩy những mối quan hệ kinh tế và thương mại giữa hai nước,

Nhận thấy sự cần thiết thúc đẩy một bầu không khí phù hợp và những điều kiện thuận lợi cho thương mại quốc tế và đầu tư,

Nhận thấy những triển vọng hứa hẹn do chính sách kinh tế ổn định, phát triển và mở cửa của Việt Nam mang lại và những cố gắng nhằm tiếp tục và phát triển chính sách này đáng được sự ủng hộ của phía Thuỵ Sĩ,

Với lòng mong muốn thiết lập mối quan hệ trên cơ sở hiệp định giữa hai nước nhằm vào sự hợp tác trong lĩnh vực kinh tế và tài chính cũng như trong các lĩnh vực khác có khả năng hợp tác sau này, và tính đến khả năng mở ra do việc xuất hiện trong tương lai những thị trường tự do lớn ở Châu Âu và Châu Á,

Đã thoả thuận những điều sau đây :

I. NHỮNG ĐIỀU KHOẢN CHUNG

1. Hai Bên thừa nhận tầm quan trọng của những điều kiện-khung rõ ràng và ổn định về mặt pháp lý và kinh tế đối với các hoạt động của các nhà doanh nghiệp ở mỗi nước.

2. Chính phủ Thuỵ Sĩ hài lòng ghi nhận quyết tâm rõ ràng của Việt Nam củng cố những kết quả của chính sách kinh tế ổn định, phát triển và mở cửa của mình. Chính phủ Thuỵ Sĩ hoan nghênh những cố gắng của Việt Nam nhằm tiếp tục và tăng cường chính sách này và điều đó dựa trên cơ sở những

nguyên tắc và nghĩa vụ phát sinh từ các hiệp định mà Việt Nam đã và sẽ ký kết với các tổ chức quốc tế, kể cả các tổ chức kinh tế, thương mại, tài chính và tiền tệ quốc tế.

3. Để góp phần vào sự hợp tác giữa Việt Nam và Thuỵ Sĩ , Chính phủ Thuỵ Sĩ sẵn sàng ủng hộ những cam kết và những cố gắng được nêu ở khoản 2 của điều này, và nhất là trong khuôn khổ của sự hợp tác tài chính theo Điều 16 của Bản Tuyên bố Ý định này.

4. Những hiệp định song phương giữa Việt Nam và Thuỵ Sĩ và những biện pháp hỗ trợ về tài chính từ phía Thuỵ Sĩ nằm trong khuôn khổ của việc xây dựng một nền kinh tế thị trường nhiều thành phần, trong đó có chính sách tự do hoá và tư nhân hoá, phù hợp với mong muốn của Việt Nam dần dần gia nhập vào trật tự kinh tế hợp tác đa phương.

II. HỢP TÁC THƯƠNG MẠI, CÔNG NGHIỆP VÀ CÔNG NGHỆ

5. Hai Bên khẳng định những cam kết về quan hệ thương mại và kinh tế giữa hai bên qui định trong bản Hiệp định Thương mại và Hợp tác Kinh tế được ký kết ngày hôm nay.

6. Hai Bên sẽ khuyến khích tăng cường các mối quan hệ trao đổi giữa hai nước. Nhằm mục đích này, hai Bên sẽ tạo thuận lợi cho việc trao đổi thông tin thường xuyên về ngoại thương, về những sản phẩm mới cũng như về việc xác định các sản phẩm có khả năng xuất khẩu, thông qua các cơ quan có thẩm quyền . Đặc biệt hai Bên sẽ trao đổi thông tin về Hệ thống ưu đãi chung áp dụng ở Thuỵ Sĩ và trong trường hợp cần thiết, sẽ tổ chức những cuộc hội thảo cho các chuyên gia và các nhà doanh nghiệp để họ sử dụng một cách tối ưu hệ thống này. Hai Bên cũng sẽ hợp tác để vượt qua mọi khó khăn có thể nảy sinh trong việc thâm nhập thị trường và tìm kiếm những giải pháp hoàn chỉnh.

7. Hai Bên hoan nghênh Hiệp định hợp tác có thể sẽ được ký kết giữa Phòng Thương mại và Công nghiệp nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Văn phòng Phát triển Thương mại Thuỵ Sĩ (OSEC), cũng như việc xây dựng một chương trình hoạt động giữa hai cơ quan nói trên.

8. Nhận thấy tầm quan trọng của nguồn tài nguyên nhân lực đối với sự phát triển công nghiệp và công nghệ, hai Bên sẽ tạo dễ dàng cho việc thực hiện, thông qua các cơ quan hữu quan trực tiếp, những chương trình đào tạo nghề nghiệp, các cuộc hội thảo và các khoá đào tạo cho các nhà doanh nghiệp, các kỹ thuật viên chuyên ngành, giáo viên và sinh viên, với mục đích nâng cao kiến thức hiểu biết về kỹ thuật của họ, nhất là trong lĩnh vực công nghệ, quy trình sản xuất, thương mại, quản lý và hành chính.

9. Hai Bên sẽ trao đổi thông tin và kinh nghiệm về lĩnh vực tiêu chuẩn hoá, chuẩn mực hoá, cũng như về lĩnh vực đo lường, cấp giấy chứng nhận và kiểm tra chất lượng. Ngoài ra, hai Bên cũng sẽ nghiên cứu khả năng xác lập những thủ tục để công nhận lẫn nhau các phòng nghiên cứu thử nghiệm.

III. KHUYẾN KHÍCH ĐẦU TƯ

10. Hai Bên khẳng định rằng khuôn khổ pháp lý cần thiết cho việc xúc tiến và bảo hộ lẫn nhau về đầu tư đã được thiết lập bằng việc có hiệu lực từ ngày 3 tháng 12 năm 1992 của Hiệp định về Khuyến khích và Bảo hộ lẫn nhau về đầu tư ký ngày 3 tháng 7 năm 1992.

11. Hai Bên sẽ khuyến khích, bằng cách tạo ra không khí đầu tư thuận lợi và những điều kiện phù hợp, những nguồn vốn đầu tư tư nhân, cũng như việc chuyển giao công nghệ và kiến thức về quản lý xí nghiệp. Nhằm mục đích này, hai Bên sẽ thông báo cho nhau những qui định luật pháp có liên quan đến đầu tư nước ngoài, chuyển giao công nghệ và giao lưu vốn.

IV. THUẾ TRÙNG

12. Hai Bên sẽ tiến hành đàm phán nhằm sớm đi đến ký kết một Hiệp định song phương về tránh đánh thuế trùng trong lĩnh vực thuế thu nhập.

V. SỞ HỮU TRÍ TUỆ

13. Hai Bên khẳng định các quyền và nghĩa vụ qui định trong các công ước về Bảo hộ sở hữu trí tuệ mà hai bên đã ký kết và sẽ khuyến khích những cố gắng thực hiện mục tiêu này trong khuôn khổ của các tổ chức thương mại quốc tế.

14. Hai Bên đã khẳng định lại mong muốn của mình sớm đi đến ký kết một Hiệp định song phương về bảo hộ sở hữu trí tuệ và hợp tác trong lĩnh vực này.

VI. HỢP TÁC TÀI CHÍNH

15. Nhận thấy tầm quan trọng của việc hợp tác song phương về tài chính đối với sự phát triển các mối quan hệ kinh tế giữa hai nước, hai Bên sẽ tạo thuận lợi cho sự hợp tác này bằng cách tạo dễ dàng cho việc trao đổi thông tin và trao đổi về chính sách kinh tế vĩ mô và chính sách tài chính.

16. Hai Bên hoan nghênh Hiệp định Thương mại và Hợp tác Kinh tế, Hiệp định Tài chính hỗn hợp và Hiệp định Hỗ trợ Cán cân thanh toán ký kết ngày hôm nay. Hai Bên cam kết sẽ thảo luận với nhau về việc tiếp tục sự hợp tác này.

VII. HỢP TÁC VỀ HÀNG KHÔNG

17. Nhận rõ tầm quan trọng của hàng không quốc tế là một công cụ khuyến khích các mối quan hệ thương mại và đầu tư, hai Bên hoan nghênh Hiệp định ký kết ngày 6 tháng 12 năm 1979 về vận tải hàng không và những thoả thuận trong lĩnh vực này.

VIII. THEO DÕI, TIẾP XÚC CHÍNH THỨC VÀ TƯ NHÂN

18. Hai Bên sẽ tăng cường các cuộc tiếp xúc bằng cách cử những phái đoàn chính thức định kỳ, sẽ được thoả thuận tuỳ theo nhu cầu của cả hai Bên. Bằng thoả thuận chung, thành phần của những phái đoàn này có thể được mở rộng cho các đại diện của khu vực kinh tế tư nhân tham gia.

19. Hai Bên sẽ tạo dễ dàng và khuyến khích những quan hệ và tiếp xúc ở cấp các hiệp hội và các doanh nghiệp tư nhân Việt Nam và Thuỵ Sĩ, nhất là dưới hình thức các đoàn thương nhân , các cuộc triển lãm, hội thảo, hội nghị và các cuộc trình bày về kỹ thuật.

20. Nhằm tăng cường sự hợp tác song phương và mở rộng sự hợp tác này sang các lĩnh vực hoặc hoạt động đặc thù khác, bằng một thoả thuận

chung, hai Bên sẽ dành cho nhau quyền được mở rộng phạm vi của Bản Tuyên bố Ý định này.

21. Trong khuôn khổ thực hiện các hiệp định và công ước khác được xác định trong Bản Tuyên bố Ý định này, mỗi bên có thể đưa ra các đề nghị để mở rộng phạm vi của sự hợp tác với nhau. Các đề nghị sẽ có thể phải tính đến những kinh nghiệm thu được trong quá trình thực hiện những thoả thuận này cũng như sự năng động trong quá trình hợp tác kinh tế khu vực mà Việt Nam và Thuỵ Sĩ tham gia.

Làm tại Hà Nội, ngày 7 tháng 7 năm 1993, thành hai bản chính, bằng tiếng Việt và tiếng Pháp, mỗi bản đều có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
LIÊN BANG THUỴ SĨ

BO NGOAI GIAO

Số : 68 / LPQT

SAO Y BAN CHINH

"Để báo cáo,
Để thực hiện".

Hà Nội, ngày 10 tháng 7 năm 1993

TL. BO TRUONG BO NGOAI GIAO
Phó Vụ trưởng Vụ Luật pháp và ĐU quốc tế

Nguyễn Bá Sơn

Nơi gửi :
- VPCP,
- UBKHNN,
- Bộ Tài chính,
- Bộ Thương mại,
- Ngân hàng Nhà nước,
- Ngân hàng Ngoại thương,
- ĐSQ VN tại LB Đức (kiêm nhiệm),
- Vụ TBA,
- LPQT,
- Ltrữ (11b)